Andreas Martzokis translated 12 Serbian folk lyrical poems after the Italian translations. The collection was published in “Ιρις of Attica” between 1903 and 1905. Martzokis’ work is, on one hand, a successful poetically inspired presentation of Serbian lyrical poems, and on the other, part of the using cultural values for the purposes of bringing the two Balkan nations closer politically.

Greek and Serbian folk poems were met with the vivid interest of European public in the first half of 19th century. Following publishing of the collections, whether in the language of the original or in translation, the similarity in ideas and content was noted, as well as the common motifs of the closeness of expression. The cultural elites of Serbia and Greece, gathered in the European centers of the romantic movement, had an opportunity to acquire knowledge of parts of folklore, if only to a certain extent and through translations, while closer relations came later, first through epic, and then through lyrical poetry.

1. Historical and Political Background

The complexity of cultural relations between Serbia and Greece was deepened through centuries by unfavorable historical and political circumstances, and one of the restraining factors was the lack of knowledge of the language. Therefore, it is only understandable that folk poems of the two nations, although with many a common motif, and with similar poetic expression, were first translated and presented in Western Europe, and then, several decades later, and in small numbers, in both countries.

According to what is known today, the first translations of folk epic poems were published at the beginning of the second half of 19th century, and of lyrical poems in 1864 (Laskaris 1930: 370; Stojanovic: 1994: 299-301). It was the time not only of general, Europe-wide interest in folk art, but also a period of serious attempts to create an alliance between Serbia and Greece.

The attempts to bring the two countries closer politically, started with the negotiations in the summer of 1837, were slowed down or interrupted by the disputed Macedonian question, internal turmoil, as well as interference of the major powers. The urges for alliance emerged in moments of crisis, with the possible attack by the common enemy looming. Thus, with the signs of the war between Greece and Turkey after the events at Crete in 1866, Greece turned to Rumania and Montenegro, and especially to Serbia. The politics of Mihailo Obrenovic showed the inclination towards the alliance with Greece, expressed in negotiations in Constantinople in 1861²-1866³, as well as in signing of the first Serbian and Greek treaty in Veslau⁴. This treaty,
concluded in secrecy, never came into force, but remained, in the widely accepted opinion of the Greek who signed it, Ranos, "the precursor of freedom of Christian peoples branded by slavery" (Lascaris 1930: 334). However, later negotiations were often interrupted\(^5\), and cultural contacts were made only rarely\(^6\). The first diplomatic relations at the envoy level were in place as late as 1882, terminated by the Serbian side in 1894, and the envoys were replaced by charges d’affaires. The negotiations concerning the alliance of Greece and Serbia mostly took place through special envoys, in secrecy, as was the case in June 1899\(^7\) as well.

However, the negotiations from 1899 to 1902, organized mostly following the initiative by Serbia, failed to provide the expected results. Serbian diplomats were under the impression that the Greek government was not interested in closer relations, and that Serbia was attempting to force a friendship. Thus, in the first half of 1902, Serbian government suggested that the Greek King should come for a return visit, but the proposal did not meet with support by the Greeks. The press, similarly, did not show affection for Serbia (Документа 1991: 123). In 1903 the attitude of Greece towards friendly relations with Serbia was visibly changed, caused by hostility of Bulgaria (Livianos 2003: 83), on one hand, and the change in the ruling dynasty in Serbia, on the other. At the end of 1902 and the beginning of 1903, the raids of Bulgarian komita troops into the Greek territory, and threats to her population, encouraged Greece to turn towards Serbia, which also wanted the alliance, and was looking into its possibilities, working on the detailed tactics of starting the fight against Turkey. Furthermore, a possible alliance of Serbia with Bulgaria\(^8\) could have been dangerous for Greece, in the same manner as the alliance of Greece and Bulgaria would be for Serbia, so both parties found the alliance to be in their interest.

The instituting of the Karadjordjevic dynasty was also an incentive for closer relations with Serbia. According to the report by Svetomir Nikolajevic, Serbian envoy in Athens, the Greek government announced that they will be among the first to establish official relations with Serbia following King Petar I’s coronation (Јакшић-Вучковић 1963: 167). Thus Greece in mid-1903 was overflowing by expressions of hope that there would be more order in Serbia (Документа 1991:117).

At the beginning of 1904, the Macedonian question and the relations between Greece and Serbia were more and more in the focus of interest of the general public. Greek daily and periodical literary magazines for wide circles of readers at that time had significant influence on the public opinion; ones were in favor of the government, others against it. One of the ways of creating interest in the masses for moving closer to Serbia was representing her lyrical muse. A similar undertaking, concerning the publishing of the poems of "Sister Serbia", carried out in 1864-1865, might be considered as the first wave of interest, the one in 1903-1905\(^9\), as the second one, while the third one was to come in 1924-1934. In the first attempt the obstacle of the language was overcome by the appearance of Nicolas Tommaseo and Steven Koumanudis; in the second one, of Andreas Mardzokis and his translations of Serbian poems after the Italian mode, and the third

---

\(^5\) The proposition by Waldemahr Becker, a Russian lieutenant, made to Boulgaris in 1876, concerning the renewal of the agreement, was met with a cold reception. (Тепшић 1992: 186-187).

\(^6\) One of the first attempts to establish scientific cooperation was at the time of the founding of the society, in Athens in 1884, Society for Eastern Alliance, in Belgrade in 1890.

\(^7\) V. Djordjevic, the Prime Minister and the Minister for Foreign Affairs, sent Mihail Milicevic on 26 May, 1899 to the continuation of the negotiations started in 1892. The emphasis on the Serbian side was on the Church issue; in order to solve it (appointing Archimandrite Firmilian to Skopje Metropolitan, and appointing a Serb to Veles and Debar Metropolitan), Serbia was prepared to withdraw consulates from Serez and Thessalonica, as well as to make territorial concessions (Тепшић 1938:5).

\(^8\) According to Jovan Hristic’s reports of 6 May, 1904, Greek press strongly criticized the meeting between Serbian King Petar and Bulgarian sovereign, Prince Ferdinand in Nis. The attacks were led by Athens, Astrapi, Neon Asti and Kairos with long articles concerning the future agreement between Serbia and Bulgaria. (Документи 1998: 343).

meant the repetition of somewhat positively biased Tommaseo’s, Mardzokis’ and Koumanudis’ interpretations.

2. Poems towards Closeness

Andreas Mardzokis (1849-1923) came from an Italian family from Zakynthos. He was a poet of the last generation of the “Seven Islands” poetic school. His philological studies were complemented by studying French, Spanish and Italian languages. He wrote poetry, translated, composed studies and chronicles, contributed to numerous magazines. His poetic and translation work, and especially the selection of topics, reflected the spirit of the Seven Islands School, especially its strongest branch, Solomos, the poet of sublime topics, as well as Balaoeritis, close to folk poems of Epire. Mardzokis was a respected poet in his times, especially his collection of poems Night Flowers (Νυχτολούλουδα). Poetic ideas of later times did not favor his work, but his contributions to promoting the presence of Serbian lyric in the Greek environment remain unchallenged. Mardzokis’ translations were warmly received as outstanding renditions of poems reflecting the spirit of the folk muse, as emphasized by the director of the Attica Rainbow magazine (Αττικής ίριδος) in his review of 15 August 1904, or by A. Papageorgiu, believing that it was fortunate that there was somebody else after Tommaseo and Koumanudis to reveal the beauties of Serbian poems to Greek readers, and to represent them in a beautiful translation (Παπαγεωργιου 1939: 913)

When announcing the translations of Serbian lyrical poems, Mardzokis made a note that those were translations from the Italian language after the collections by Marco Antonio Canini Il libro del amore vol I, (Venezia 1885) and Angelo de Gubernatis Storia univerzale della letteratura, Floregio lirico, Milano 1883.

2. 1. Mardzokis’ Models
2.1.2. Marco Antonio Canini

Marco Antonio Canini, a mysterious missionary, did not only take part in popularizing Serbian culture in Italy, but he also directed his activities towards making Serbia closer to Greece and Italy politically. He was obsessed by the idea of a Balkan federation, believing that for his country the most reliable solution was the alliance of the Balkan peoples, whereas the united Slavs would represent a threat. His ideas ranged from the Danube county with the united Hungarians and Serbs, via the Slav and Greek union, to Eastern Balkan union which would gather “Greek, Bulgarian, Albanian and Macedonian states under the aegis of England and France” (Stipcevic 1979: 245.). In seeking solutions for uniting of the Balkan peoples, he did not forget the interests held, in the first two cases, by the official state, and in the latter, following his disappointment in the Italian court, by the Italian people. During his stay in Athens in 1863 he wrote Η Ελλάς και η Σερβία η Ιταλία και η Αγγλία εν τη ανατολή, where he supported the alliance of Greeks, Serbs, Slavs and Hungarians as the power that could confront Austria and Turkey. He pointed out that the first ally of Greece after Italy was Serbia.

On the eve of the war between Serbia and Turkey in 1876 he founded the Alliance for Freedom and Brotherhood of Slav and Greek Peninsula (Lega per la liberazione e l’affratellamento dela penisola Slavo-Ellenica), whose honorary president was Giuseppe Garibaldi. The program, whose principal idea was the uniting of Greeks and Balkan Slavs into a federation, was presented on 8 August, 1876. Canini’s ideas were very similar to Riga’s; however, he invited to the united Balkan state the non-Slav part of the population as well. Still,

---

10 My sincerest gratitude to Marko Terseglav (Institute of Ethnomusicology, Ljubljana) for the photocopy of M. A. Canini’s book.

11 Riga’s thoughts in the New Political Constitution originated from the idea of the French Revolution and Constitution, but he did, as Maria Lopez Villalba showed, balkanize them, in the best sense of the word, enrich them and adjust them to the characteristics of the Balkan setting (Villalba 2003: 141-154).
the part of the program concerning the fund raising for assistance to the peoples fighting the Turks was identical with Riga’s or the program of his successors united in Filiki Eteria. The Committee for Assistance to Serbs was founded as well. Further Canini’s efforts in promoting the Slavs, especially Serbs, were realized by establishing committees throughout Italy, by organizing meetings where he participated with ardent speeches, and by inviting prominent persons with positive attitude towards Slavs, like Gubernatis, to motivate Italians to support the struggle of the Slav peoples against the Turks (Stipcevic 1979: 217–248).

Later Canini’s attempts to promote Serbia were related to literature, folk lyrical poems, and romantic poets Branko Radicevic and Jovan Jovanovic Zmaj. His translations mostly preserved the ideas, but they were expressed in the form and rhythm not showing the grace or fervor of the original. However, by his translations of Serbian lyrics, Canini achieved what he did not attain by political means during his life; through poetry, at the beginning of 20th century, he was involved in establishing spiritual bridges which were in themselves the precursors of bringing closer of the two Balkan peoples politically.

2.1.2. Angelo de Gubernatis

Unlike Canini’s ideas on confederation of the Balkan Peninsula, Gubernatis’ concerned the cooperation of the Balkan peoples in the fields of science and culture. The attempt to politically engage Gubernatis as Serbian envoy in Florence was not successful.

Among other things, Gubernatis wanted to change the physiognomy of his periodical Revue Internationale and compose it as a unique international magazine which would at the same time be the official publication of the Serbian Erudite Society, and which would include the activities of Hungary and Yugoslav Academy from Zagreb (Aloe 2000: 209). That proposal was not realized due to administrative problems and the wish to preserve the forty-year tradition in the name of the Serbian Erudite Society. Gubernatis’ activities concerning the presentation of Serbia, as part of the promotion of the Slavs in Italy, were expressed in the popularizing and studying of Serbian culture, where he was present as the author or intermediary in publishing the studies of Serbian or European scientists devoted to Serbia (Aloe 2000: 199-232).

Gubernatis’ presentation of Serbian folk poems was manifested by way of their presence in several-volume anthology Storia universale della letteratura, after the translations mostly by Jakov Chiudina, and to a smaller extent by Petar Kasandric, and then by way of attracting attention to new editions of translations or facilitating the publishing of studies. Gubernatis’ personal initiative and maintaining constant contacts with contributors from the Slav world, his publishing of studies and translations of selected literary pieces, were evidently promoting the development of Slavistics in Italy, and as Mardzokis’ model, he was part of promoting Serbian lyrical works in Greece.

2.2. Mardzokis’ poetical translations

Mardzokis published the translations of 12 lyrical poems (Mara’s Curse – Vuk I, 531; Knowledge – Vuk I, 582; Best Hunt – Vuk I, 432; Unhappy Girl – Vuk I, 609; Most Beautiful Scent – Vuk I, 561; Girl Fell in Love with a Student – Vuk I, 626; What Would Which Girl Like

---

12 Canini himself claims that he translated from the original. The research by N. Stipcevic casts a shadow of doubt on this claim, and, in the case of B. Radicevic, clearly disproves it. (Stipcevic 1979: 264-265).
13 Gubernatis’ interest for the Serbs, their history and folklore, is present in his book La Serbie et les Serbes (1897). The beliefs concerning plant and animals with the Serbs, within the South Slav and Russian folklore, are represented in Mythologie des plantes ou Legendes du regne vegetal (1878-1882), Zoological Mythology or the Legends of Animals (1872) and Storia comparata degli usi natalizi in Italia e presso gli altri popoli indo-europei (1869, 1878).
14 A. de Gubernatis, Canti popolari serbi di G. Nikolic, Rivista delle traduzioni popolari italiane 1/10,1894, 809; A. de Gubernatis, U. Inchiostri, I canti popolari serbi, Natura e arte, 1895.
15 M. Car, Vuk Stefanovic Karadzic e la poesia popolare serba, Rivista contemporanea 1888, feb.232-255; Rassegna letteraria dei paesi jugoslavi, Rivista contemporanea,1888, lug.139-146.
Best – Vuk I, 447; Those Are Not Two Little Nightingales – Vuk I, 652; If I Had Czar’s Treasure – Vuk I, 490) in 7 installments, from 1903 to 1905, in Iris of Attica 16, but the poem Those Are Not Two Little Nightingales (Vuk I, 652) was published twice, in 1904 and 1905. All the translations were collected under the title Poetry of the Serbs. In the introductory note Mardzokis, conveying Gubernatis’ attitudes, gave a short review of Serbian folk and art lyrical works, especially of poets whose verses were included into this short collection, Jovan Jovanovic Zmaj and Petar Preradovic, of Vuk Karadzic as the collector of poems, proverbs, and short stories. Mardzokis’ interpretation of Gubernatis’ thoughts, which in their turn rely on Chiudina’s, had a powerful echo in the lack of knowledge of Serbian folklore. Thus Alekos Papageorgios, Mardzokis by stating that Serbia is “a country of poems”, which influenced the works in publishing six poems from Koumanidis’ legacy, although without citing him, paraphrases powerful echo in the lack of knowledge of Serbian folklore. Thus Alekos Papageorgios, Mardzokis’ interpretation of Gubernatis’ thoughts, which in their turn rely on Chiudina’s, had a especially of poets whose verses were included into this short collection, Jovan Jovanovic Zmaj conveying Gubernatis’ attitudes, gave a short view of Serbian folk and art lyrical works, However, the two poems, although pointed out as being from Vuk’s collection, as well as/ Chiudina’s model as removed so much from the original, that they cannot be recognized. the third “poem of the Slavs from the Middle Ages”, were translated freely to such an extent, and those Are Not Two Little Nightingales. In the introductory note Mardzokis, because of the young man’s leaving to the war is encountered in the poems Beloved above all his treasures. The hero advises his beloved to give her chosen husband-to-be however, leaves behind the ethical framework of the typical folk poetry hero, since he places his parting with the beloved existed; they occur at the moment of death. Mardzokis’ young hero, such cases the messages are never direct, even if an opportunity for them in the moments of The essence of the poem, the testament of the man to his beloved, however, leaves behind the ethical framework of the typical folk poetry hero, since he places his beloved above all his treasures. The hero advises his beloved to give her chosen husband-to-be

16 My sincerest gratitude to Giannis Lagamtzis (Πανεπιστήμιο Κρήτης, Rethymni) for the help in searching for this rare magazine.

17 This view on Serbian poetry does not meet with full agreement in scientific thought. Exaggerating the influence of Serbian poetry on its neighbors, the poetry characteristic for its Byzantine sway, Papageorgios addresses the all-embracing Greek influence on Balkan folk poetry.

18 The same poem was published in the magazine “Μπουκέτο”, with the title Young Hero (Ο νεός λεβέντης, Μπουκέτο Θ', 12 Ιουνίου 1932, 828).

19 Смрт деспота Вука, Народне песме XV-XVIII века (ed. M. Пантит), Београд 1964, 61–64: Да кому ли остављаш небогу твоју љубову / ... / Али почев Вук деспот Барбари одговарати: ... / Тебе, љубовце, остављам Богу мому великому / Нашим створитељу / Земље и граде остављам тко је мени даровао / ... / Раздели ми, драги брате, у три дијела му рузницу Први дно учини калуђером Свете Горе... Други дно учини девојкама сиротама / грећи део учини љубови мојој Барбари... / Коња мога одведи пред краља Матијаша.

20 Despotov zavet, Hrvatske narodne pjesme, V, pesma 128: Podaj ljubu za boljega / za boljega za lepšega, za lepšega i višega/ Neg ja jesam Vuk Despot, / da me ne bi spominjala. Staroj majki b'jele dvore/Po nji' šeči do samtri/ Vrankoviću vrane konje / Da mi trka ne požele / Ko ti nisu ni za mene. / Junakova poruka, Hrvatske narodne pjesme, V, pesma 27: Majci šalje da mi se ne nada / A ljubovci, da se preudaje. / Da se Petre junak oženia / PodVeletom, pod bijelim gradom / Crnom zemljom i zelenom travom.
the symbols of his honor and dignity, the horse and the sword, and to allow him to kiss her only after he has avenged his death. It seems that the Italian translation was a strong inspiration for Mardzokis, so he stayed with the already formed character of the young hero, but he enriched the scene with “black-eyed beloved, thin of waist”, creating a true anthological poem, which, unfortunately, could not be identified in the folk poetry. Gubernatis and Mardzokis probably did not know that Vuk’s collection does not contain this poem, although this was stated in Chiudina’s work. This subject matter was welcome for the purpose of presenting Serbia as the country of noble people. This idealized interpretation was also helped by the poem *Son of Serbia, Serbian War Poem*. Radivoj, proud of his origins, lives and dies for Serbia, for ideals of the forefathers, the language and all Serbian children. He honors the blonde daughters of Germany, praises the youth of England. These verses indicate anachronism, since the Serbs in the Middle Ages could not have created poems about Germany or England. This group of translated poems, which were inspired by a verse or two of the folk poems, includes the poem about a beautiful girl with dark eyes and honey, divine lips. Canini’s poem has 16 verses, Mardzokis translated the first eight verses from page 519, while the other 8 that followed on page 520 he omitted, as if he failed to see them or to realize that they were part of the poem on the previous page.

The eight poems of Canini’s collection, “various women’s poems”, Mardzokis translated by adhering to the form of the Italian model, in different rhythm, by random rhyme either A-B, A-B or A-A, B-B. The changes in the names modifications (Jovo→Gianni→Γιάννης, or objects (tambura→cetra→κιθάρα), in omitting certain verses can be ignored since the beauty of poetical images and the underlying meaning were preserved. Enlargments were more often, additions to the scenes which were indicated in the original (Vuk I, 609) or in Italian rendition (Il testamento, Vuk I, 609).

These two examples show the strength of Mardzokis’ poetic inspiration. Even though he found encouragement in Italian playful translations, where the directness of the poet from the people was not completely preserved, nor extreme feelings of joy or sorrow, Mardzokis decoded ideas and states expressed in the language belonging to Mediterranean parts into the Balkan setting, knowing well the characteristic norms and ethics of this area. Thus Mardzokis’ poetic renditions are much closer to the original, and the spirit of Serbian poems is much better preserved, although they were based on the Italian interpretation. In this transferring of ideas from one culture to another, Italian to Greek, the decisive factor for success resulted not only from Mardzokis’ bilingualisms, but also from poetic inspiration. In Mardzokis’ selection of poems the underlying feeling is love: on one hand, the love for the fatherland, and on the other, the love between a boy and a girl, hinted at in a girl’s dreams, mischievous in a boy’s courting, or sublime (*Hero’s Testament*) and tragic (*Unhappy girl, Vuk I, 609*). The parting of a loving couple was a powerful inspiration for the poet – translator, and there he reached the highest point in psychological interpretation of the characters, a young hero and an unhappy girl.

The poems offered an ideal image of Serbia, Serbia as Greece wanted to see her, Serbia she needed as her ally. The Greek reader was presented with the awareness of the people whose national symbols grew out of centuries of tradition, not only close to patriarchal order of the Greeks, but probably identical as well. Therefore Mardzokis’ poetic renditions, precursors of the political action, were the best way towards spiritual closeness of the two Balkan peoples. The model of utilizing folklore, history and literature in building awareness of the spiritual unity, of belonging to the nation and its ‘grand idea’ both with the Serbs and the Greeks, starting from the first half of 19th century (Roudometof 1999: 58), turned out to be applicable at the international level. Thus the translation of Serbian lyrical works (1864-65, 1903-1905, 1924-1936) at times of intense efforts aimed at establishing cooperation, also had a political mission in emphasizing the common in the entities of Serbs and Greeks, expressed through the tradition of the folk culture.

Turning towards Serbia and seeking for the common issues in the poetry as the best reflection of “Serbian soul” (Βελλιγιανίτης 1916: 44) indicates the change in the Greek idea of their neighbors as the “second-rate nation”, heroes and barbarians (Livianios 2003: 83), created in Rum Millet phase of Greek national being (Roudometof 1998:) and present in the Enlightenment era. The onset of overcoming the self-perception of the Greek being as superior in the Balkans,
initiated in 1864/65, intensified in 1904/1906, reached the turning point in the 1920s. The collapse of the Great Idea and its tragic consequences, like Asia Minor catastrophe, rocked the very foundations of Greek domestic policy, and weakened her foreign policy. The interests of major powers concerning Greece and the Balkans were changed in so much as they now saw in the cooperation between the Kingdom of Serbs, Croats and Slovenians and Greece the fortress of defense against the ideas of the Third International, attempting to penetrate Europe through Bulgaria. In non-academic circles, the self–perception of the Greeks still brimming with national romanticism, found its incentive to be finding the common “in the soul of the nation”, in suffering of the Serbs in 1389 and of the Greeks in 1922. The persecution of Greeks during the so called Asia Minor Catastrophe and the disintegration of the Great Idea were a powerful reminder of the collapse of the Serbian empire at Kosovo and provided the opportunity for them to identify with the Orthodox “Sister Serbia”.

Aloe 2000
S. Aloe, Angelo de Gubernatis e il mondo Slavo, Universita degli studi di Pisa, Pisa.

Βελλιανίτης 1916
Ν οι σερβική γυνή, Ελεύθερος τόπος, Αθηνά.

Ћоровић 1938
В. Ћоровић, Преговори о балканским савезима, Годишњица Николе Чупића XLVII, Београд.

Документи 1991
Документи о спољној политици краљевине Србије 1903–1914, кн. I, св. 1, САНУ, Одељење историјских наука, Београд.

Ђорђевић–Јовановић 2004
Ј. Ћорђевић–Јовановић, Лиричне народне песме у часопису "Букет", Међународни научни састанак слависта у Вукове дане, 32, Београд.

Ђорђевић - Јовановић 2004А

Дордевић – Јовановић 2002

Ђорђевић – Јовановић 2003
Ј. Ћорђевић – Јовановић, Неохеленска књижевност у Српском књижевном гласнику, Аксиолошки аспект традиције у српској књижевној периодици, Институт за књижевност и уметност, Београд.

Ђорђевић – Јовановић in print
Greece in serbian periodicals (first half of 20 century), Greek-Serbian relations in the first half of the 20th century, Institute for Balkan Studies, Thessaloniki.

Јакшић – Вучковић 1963
Г. Јакшић, Б. Вучковић, Спољна политика Србије за владе кнеза Михаила, Први балкански савез, Београд.

Lascaris 1930
M. Lascaris, Tommaseo traducteur de chants Serbes en Grec, Communication faite a Prague au Congres de Philologues Slaves, Prag.

Ласкарис 1930А
М. Ласкарис, Југословенска књижевност у Грчкој, Nova Evropa XXII/6, Zagreb.

Lascaris 1930
S. Th. Lascaris, Prvi savez izmedu Grcke i Srbije (1867), Nova Evropa XXI/5, Zagreb.

Мартзокис 1903
А. Мартзокис, Две представе Сера и Бугара, Уттиела Ириес, 6.

Папагеоргиос 1939
А. Папагеоргиос, О Стёфано Коуманоудис, метафорастис сефихон лаукон трагодийон, Нέа Естия, 26, Адгина.

Roudometof 1988

Roudometof 1999

Stipčević 1979
N. Stipčević, *Dva preporoda*, Beograd.

Стојановић 1982
М. Стојановић, Српскохрватско усмено песништво у новој грчкој књижевности, Упоредна истраживања 2, Институт за књижевност и уметност, Београд.

Стојановић 1994
М. Стојановић, Косовски бој у грчкој књижевности, Косовски бој у европској књижевности, Београд.

Терзић 1992
С. Терзић, *Србија и Грчка* (1856-1903), Историјски институт, Београд.

Villalba 2003

Српска Народна лирика у часопису "Аттики Ириес"

Српско-грчке културе везе вековима су оптерећивале неповољне историјско-политичке прилике, а додатно их отеживало узахватали непознавање језика. Стога није необично што су народне песме двана осмог века, иако са многим заједничким мотивима и сличног поетског израза, прво преведене и представљене у западној Европи, а тек неколико деценији касније, и то у скромном обиму — и међусобно. Интересовање за српско народно стваралаштво код Грка испољено је у три особена таласа. Прва упознавања Грка са српском народном лириком у седмој деценији XIX века, не представљају у већој мери одјек општевропског романтичарског покрета већ и подршку борби за народни језик, а у мањој претходници политичког зближавања са Србијом буџићи да преговори вођени у тајности. Други талас, на самом почетку ХХ века, инициран је историјско-политичким догађајима и настојањем Грчке да се приближи Србији. Трећи талас јавио се у трећој и четвртој деценији ХХ века у јеку потреба за усташтвањем националних сарадње са балканским земљама, а посебно са Србијом. У другом таласу Андреас Мардзокис, грчки песник италијанског порекла, представљао је српску лирику песничким преводима у часопису "Аттики Ириес". Иако песме није преводио са оригиналне већ према италијанским интерпретацијама у збиркама "Il libro del amore" Марка Антонија Канинија и "Floregio lirico" Ањела де Губернатиса, оне су ближе источнику. У овом преносењу идеја једне културе у другу, италијанске у грчку свакако је одлучујући фактор успешности пронистака не само из Мардзокисовог билингвизма или песничког надахнућа већ из познавања грчког народног живота који је ближа српском. Ипак три песме су препеване веома слободно и удальена од свог источника током да се не могу препознати. Песмом је понуђена идеална представа Србије, онааква какву је Грчка желела да види, каква joj је била потребна као
савезник. До грчког читаоца допирала је свест о народу чији су национални симболи израсли из вековне традиције, не само блиски патријархалном устројству Грка, већ вероватно и идентични. Стога су Мардзокисови песнички преводи, претходећи политичкој акцији, на најбољи начин водили ка душевном приближавању ова два балканска народа. Модел инструментализације фолклора, историје и књижевности у изградњи свести о духовном јединству, о припадању нацији и њеној "великој идеји" и код Срба и Грка, почев од прве половине XIX века, показао се примењив и на међудржавном нивоу.
Η διαθήκη Ἦρωα

Νείς λεβέντης, παινεύοντος, παλιάρι ζηλευόντα, ἐπομόνεται νὰ φύησῃ, ν’ ἀκολουθήσῃ τὸ στρατό, ἐτοιµάζεται νὰ φύησῃ, διὰ τῇ μάχῃ τῇ μαυρομάτα, μὲ τὴν μέση τῇ λεπτῇ.
- Ρεῦ τὸ κάραθο, τοῦ λείει, μὲ χαροφιέντα σπουδή.
- Τοῦ χρυσοῦ τοῦ βασιλεία τοῦ πάω νὰ σμίξω τὸ στρατό.
- Ἀλλ’ ἀγαπή μου, καὶ πότε θὰ γυρίσω τὸ στρατό?
- Ποῦ τὸ κίνησες, τοῦ λέει, μὲ χαρικενὴ ἀγαθὴ.
- Ἀλλ’ ἀνὴρ, καὶ πότε θὰ γυρίσω πάλι.
- Σε ἀκολουθήσῃ τὸ στρατό, διὰ τῇ καλῆ τῇ ἀυριά.
- Ποῦ τὸ κίνησες, τοῦ λέει, μὲ χαρικενὴ ἀγαθὴ.

(Ἀττικῇ Ἰος 6,1903, 183)

Κατάρα τῆς µάνας

Μέσα σ’ δάσους βρίσκεται ἡ µάνα καὶ φωνάζει,
Κ’ ἡ κόρη τῆς ποῦ τῇ γυναὶ ἀπὸ μακρ’ ἀπαντάει:
- Τὰ ρούχα, λέω, θὰ τάπλυνυς - Ὀχι, µητέρ’, ἀκοῆ.
- Γιατί ο Γιάγκος τὸ νερό µου θόλωσε σ’ τῇ σούγνα.
- Μάνα µου, καταφάσουν, καὶ

Traverso ai boschi, grida la madre,
E a lei risponde lontan la figlia.
La biancheria hai gia lavato
No, mamma: ancora non l’ho lavata
Che Ganni acqua m’intorbidava.
Dei maledirlo, mamma, ed io pure.
Ah, voglia iddio ch’ei comparisca
Al tribunale dinanzi a un giudice!
E che quel giudice sia la tua figlia.

(Αττικῇ Ἰος 6,1903, 183)

Il testamento d’ un eroe

Per l’armata si appronta un giovanetto,
E la cara domanda al suo diletto,
" Per dove te ne vai, diletto mio? "
A lui la cara favellar s’udio:
" Per l’armata del Sir, dolce mio cor! "
" E quando tornerai, mio bell’amor? "
" Dopo nov’anni, o cara, i’tornerò;
Se poi dal campo allor’ non riverro,
Venditi tutta allor’ la mia sostanza.
Le’vesti spoglierai di vedovanza,
Ed uno sposo cercati gradito;
Solo ti prego a non pigliar marito
Il qual prode non sia. Gli donerai
Il mio forte destriero e gli darai
Questa mia bella d’or spada
guernita,
Ch’ebbi meco sui campi, e della vita
Di tanti prodi satollossi. Il viso
Non lasciar ch’ei ti baci, o fiordaliso,
Pria ehe non spenga il mio crudo uccisor:
Del bei tuo viso sarà degno allor.

(Аттікі „Ιος 6,1903, 183)
"τῆς ἀνάθεμάτων,
- ὁ Θεός νὰ κάη μὴ συφθῆ, παιδᾶ μου, ᾧ τὸν κρητήριον!
- Καὶ νὰ καθίση γὰρ κριτῆς ἢ κόρη σου, μητέρα.
- Νὰ κάη ὁ Θεός, παιδᾶ μου, νὰ τὸν ἦλιο daßουν!
- Καὶ νὰ τὸν γίνουν ἀλλικας τὰ χέρια τὰ δικά μου.
- Νὰ κάη ὁ Θεός, παιδᾶ μου, ἀφιητε νὰ τὸν κρητήριον!
- Νὰ, μάνα μου, νὰ κρητενικῇ ἀπάνω ἄφεν τὸ λαμμό μου,
- ἄλλο ἄφεν, λέο καλλίτερα νὰ τὸν φαρμακίσουν,
- ἄλλε νὰ πιῆ ᾧ χείλη μου, νὰ πάρῃ τὸ φαρμάκι.

(Ἀττικὴ Ἰος 6, 1903, 183-184)

Ah, voglia iddio, sia incarcerato!
E la catene sien le mie braccia.
Ah, voglia iddio, ch’egli sia appeso!
Ch’egli sia appeso al collo mio,
Anzi, no, ch’egli sia avvelenato.
Ma col veleno mie labbra.

(Marco Antonio Canini, Il libro dell’amore, Venezia 1885, 520-521)

O mia dilettata.
Siedimi a fianco, bella giovinetta.
Noi selvaggi non siamo:
Dove baciar si dee, ben lo sappiamo.
Fra le ciglia convien le vedovelle
Baciare, e in mezzo al petto le donzelle.

(Marco Antonio Canini, Il libro dell’amore, Venezia 1885, 519)

O zlu drvu o mom belu grlu.
Eda Bog da, tavnice dopao
Tavnica mu moja neda bila
Eda Bog da, sindžira dopao
Sindžir bile moje bele ruke.
Eda Bog da, voda ga odneda
Moja majko na me ga nanela.

(Vuk S. Karadžić, Srpske narodne pjesme, I, 531)

O žlu drvu o mom belu grlu.
Eda Bog da, tavnice dopao
Tavnica mu moja neda bila
Eda Bog da, sindžira dopao
Sindžir bile moje bele ruke.
Eda Bog da, voda ga odneda
Moja majko na me ga nanela.

(Vuk S. Karadžić, Srpske narodne pjesme, I, 531)
| Είχε ξέπνει ή ἀνατολή, κ' εγώ δὲν τὸ 'κουνύθονα' Πέρας' ή αὐγή, κ' έκνύσα εἰς τὸ κυνήν 'πάγον'.
| Τῇ ράχῃ οὐν ἐπάτησα, οὐν ἐκθέασα 'ες τὸ λόγον.
| Ὅ ἡλιος τοῖς ἀγαθίδες τοὺς τοῖς ἀγρυφες' εκφορὸνος. 'Εκεί κάτων ἄτρ τὴν πράσινη, τῇ φυντωτῆν ἑλάτη. Πανώρθη χόρο ἑξοδεύο, κ' ἰλόγυλικα 'κοιμώμενον. 'Δεμάτα, 'ζ κεφάλι τῆς, εϊχε χλωρὸ τοιρώλλι.'
| Εἰς τὰ τελικά τὰ στήθη τῆς δυὸ ἀσπία περιστέρια, Κι 'ἀγκαλιασμένοι ἔκρητοπνον ἐν ἐκλαρῶ ἄλαφα, 'Επάνω 'κεί βραδύνωθη, ἐξαιρέοντα 'κεί πάνω. Τὸ ἄλογον μου ἔδεα 'ες τὸ ἔλατο ἀποκάτω 'Εδέσσα τὸ γεράκι μου 'ες τὸ πράσινο ἀλλοτήρι, 'Εχάριο 'ες τὸ ἐτί μου τὸ δέμα τὸ τοιρώλλι 'Εδώσε 'ες τὸ γεράκι μου, τὰ δυὸ τὰ περιστέρια, Εἰς τὰ σκυλιὰ μου ἔλατε 'ελάφια μετρικά. 'Ἡ κοραιαία ἢ πεντάμορφη 'ζ ἐμε', τὸν κυνήνγ. (Ἀπ. μὲ Ἰρις 7, 1904, 17) |
| La miglior gaggia |
| Ruppe l'aurora, ed io non mossi il piede; |
| Passò il mattino, ed alla caccia andai; |
| Giunto sul colle il sol spandevai i rai; |
| E sopra il colle, sotto un verde abete, |
| Addormita una bella si vedea; |
| Un fascio di trifogli al capo avea, |
| E due colombi candidi nel seno, E fra le braccia un bei cerbiatto snello. |
| Rimasi a pernottare in quell'ostello, Il mio destrier legai sotto all'abete; Ho legato a una fronde il mio falchetto; Di trifoglio al destrier porsi un fascetto, Al mio falchetto i due colombi candidi Ed il cerbiatto ai miei bracci avanzò, La leggiadra fanciulla a me restò. |
| Najbolji lov |
| Sinu zora, a ja još kod dvora, Dan prevali, a ja u lov podoh, Ja na brdo, a sunce za brdo; Al' na brdu pod jelom zelenom Tu bijaše zaspala devojka; Pod glavom joj snopak deteline, U njedrima dva b'jela goluba, A u krili šareno jelenče; Ja tu ostah noću prenocišćit; Vezah konja za jelu zelenu, A Sokola za jelovu granu; Konju dadoh snopak deteline, A Sokolu dva b'jela goluba, Mojim rtom šareno jelenče, A men' osta lijepa devojka. (Vuk S. Karadžić, *Srpske narodne pjesme*, I, 432) |
| **Επιστροφή τὸν ἄρωβον** |
| Τῇ ἀγάπῃς μου, ψυχῇ μου, Πάρ' ὅπως τὸ δεσμῶ 
| Δέξα παρθένας ἀρετομυεῖν 'Σε τὸν δέμμε όμορφον; |
| Μάνα, δέλεα μου, πατέρας, 
| Δὲν μποροῦν νὰ σὲ ἴδουν 'Εχθρα τρέφουν γιὰ σένα, 
| Τὴν ἀγάπη μας μισοῦν. |
| Ξ' ἐμε', τῇ ματιοκόη, 
| Μὲ πλακανὲν ὑποτυχίᾳ, 
| Σπέρνον ψαλλαμα καὶ βγάιες 'Ἡ πικρόκολα ἄψυχα. |
| - Ἀψυχιά, άνθος ἵππος μου, Σὲ ταυρίζεις πάτ' ἐμε'. 
| Τῇ καρδίας μου ἢ φαιμακλα Αδελφόθητε μ' ἐσέ'. |
| Ἀπ' τοὺς κλώνους σου θὰ κόψουν 
| Εἰς τὸ γάμο μου, οἱ 'δικοὶ, 
| Καὶ μ' ἐσ' θὰ στολοθοῦνε. |
| Il suo anello ad un giovane |
| Rendeva una ragazza. 
| Il tuo anello riprendi, ella gli disse. 
| Ah, mio padre, mia madre, i miei fratelli 
| E le sorelle mie t' odiano tutti! 
| Ma di me non dir nulla 
| Di male, o caro, ch'io sono una poverta, 
| Sono un' infeliciissima fanciulla. 
| Io semino basilico, e mi nasce Assenzio... O assenzio, fiorellino mio, 
| Aspro fior, gl' inviati alle mie nozze 
| Di te s' adorneranno, 
| Allor che al camposanto 
| Essi mi porteranno. |
| (Marco Antonio Canini, *Il libro dell'amore*, Venezia 1885, 522) |
| Nesrećna devojka |
| Devojka junaku prsten povraćala: 
| "Naj ti prsten, momče, moj te rod ne ljubi, 
| "Ni otac, ni majka, ni brat, ni sestrica; 
| "Al' me nemoj, momče, na glas iznosit; 
| "Jer sam ja sirota nesretna devojka: 
| "Ja bosiljak sejem, meni pelen niče; 
| "Oj pelen, pelenče, moje gorko cveće! 
| "Tobom će se moji svati nakititi, 
| "Kad me stanu tužnu do groba nositi." |
| (Vuk S. Karadžić, *Srpske narodne pjesme*, I, 609) |
| Φίλοι καὶ καλεστικmidi. | Ως συναισθηματικὴ, 
Μὴ τὰ χέρια σταυροτά. 
Εἰς τὸν κήρωτα, μὴ συνήγουν 
Τὴν ὀλόματι, ἀγκαλιά.
(Aπεικονίσεις της 7, 1904, 71) | Εἰς τὸν κήρωτα, μη συνήγουν 
Τὴν ὀλόματι, ἀγκαλιά.
(Aπεικονίσεις της 7, 1904, 71) |
|---|---|---|
| Παίζοντας τὴν κιθάρα τοῦ 
Μ’ ὁλόματι ἀγκαλιά καὶ χαρήν, 
Εἰς τὸν κήρωτα, μη συνήγουν 
Τὴν ὀλόματι, ἀγκαλιά.
(Aπεικονίσεις της 7, 1904, 236) | Παίζοντας τὴν κιθάρα τοῦ 
Μ’ ὁλόματι ἀγκαλιά καὶ χαρήν, 
Εἰς τὸν κήρωτα, μη συνήγουν 
Τὴν ὀλόματι, ἀγκαλιά.
(Aπεικονίσεις της 7, 1904, 236) |
| Κάπως ἔσαθεν τὸ ἄγαλμα 
Γατάχιος ἐκομήθη, 
Ὁ πρῶτος μέσα στὸ χωρό, στὴν 
ὅμορφη, στὴ χάρη.
(Aπεικονίσεις της 7, 1904, 260) | Κάπως ἔσαθεν τὸ ἄγαλμα 
Γατάχιος ἐκομήθη, 
Ὁ πρῶτος μέσα στὸ χωρό, στὴν 
ὅμορφη, στὴ χάρη.
(Aπεικονίσεις της 7, 1904, 260) |
| Ο μαἐσι πολύ 
Σαν τούτο ἔπινε καὶ ρύθμιζε 
Τὸν κήρωτα, μη συνήγουν 
Τὴν ὀλόματι, ἀγκαλιά.
(Aπεικονίσεις της 7, 1904, 71) | Ο μαἐσι πολύ 
Σαν τούτο ἔπινε καὶ ρύθμιζε 
Τὸν κήρωτα, μη συνήγουν 
Τὴν ὀλόματι, ἀγκαλιά.
(Aπεικονίσεις της 7, 1904, 71) |
| Ο τόπος, ο νεφέλη 
Γεμάτος φως, μη συνήγουν 
Τὴν ὀλόματι, ἀγκαλιά.
(Aπεικονίσεις της 7, 1904, 71) | Ο τόπος, ο νεφέλη 
Γεμάτος φως, μη συνήγουν 
Τὴν ὀλόματι, ἀγκαλιά.
(Aπεικονίσεις της 7, 1904, 71) |
| Ο κόσμος, ο περίκομο 
Γεμάτος φως, μη συνήγουν 
Την ὀλόματι, ἀγκαλιά.
(Aπεικονίσεις της 7, 1904, 71) | Ο κόσμος, ο περίκομο 
Γεμάτος φως, μη συνήγουν 
Την ὀλόματι, ἀγκαλιά.
(Aπεικονίσεις της 7, 1904, 71) |
| Η χείρ, ο νεφέλη 
Γεμάτος φως, μη συνήγουν 
Την ὀλόματι, ἀγκαλιά.
(Aπεικονίσεις της 7, 1904, 71) | Η χείρ, ο νεφέλη 
Γεμάτος φως, μη συνήγουν 
Την ὀλόματι, ἀγκαλιά.
(Aπεικονίσεις της 7, 1904, 71) |
| Ο τόξο, ο νεφέλη 
Γεμάτος φως, μη συνήγουν 
Την ὀλόματι, ἀγκαλιά.
(Aπεικονίσεις της 7, 1904, 71) | Ο τόξο, ο νεφέλη 
Γεμάτος φως, μη συνήγουν 
Την ὀλόματι, ἀγκαλιά.
(Aπεικονίσεις της 7, 1904, 71) |
<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek Text</th>
<th>Italian Text</th>
<th>Serbian Text</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Τρεῖς νησίς ἔκειθε ὑψόμενα, τρεῖς ὁμορφὲς παρθένες. Κι ἀπὸ ταύς τρεῖς ἦλθθη ἡ ζεύς μαὶ πάρεις. Τὸ πρόχημα, τὸ ἀργότερο, ποὺ παράτησά τις νῆσους. <em>(Greek)</em></td>
<td>L'una, L'altra un anello d'or vorrei, diceva. E Giannina piu bella, soggiungea, Di Janko al mondo non c'è cosa alcuna. Oh, non vedete, stolte, che l'anello Si potria facilmente un di spezzare, Di seta il cinto si potria scuicare, Ma ognor per me sarebbe Janko bello! <em>(Italian)</em></td>
<td>Na ruci mu sjajna burma; Tud se dala tanka staza, Njome idu tri djevojke, Najstarija govorila: Da je meni svilen pojas! A srednja je govorila Ja bi burmu najvoljela. Najmlada je govorila: Oj vi druge, lude li ste; Ja bi Janka najvoljela; Svilen pojas poderaće s', Burma će se raspojiti, A moj Janko do vijeka. <em>(Serbian)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>'Ἡθελα νύχα, επε τα ὠμα, μεταβιάνει τα ωμα. Μαὶ ωμα χρυσοκέντητα για τη μαρή μου μεση. Η άλλη επει, ἤθελα χρυσί ἕνα δαχτυλίδι Ν' αστράφτη, να λαμποκοπά να το χηλεύνω δλες. Η τρίτη τ' ὠματηρη, γ' γαλανή Γίαννηςα, Επει δεν θελω τύπτωντε ἄφ' δους επιθυμείτε Κανένα πράγμα ἐδώ 'ς γη δεν βάζει να μ' ἄραςη. Κανένα ὁματερὸ τον βρύσκω ἀπό το Γάγκα! Άνωτες ι' ωυνητε, τ' πράγματα ἐξητείτε! Μπορεί ο' ωμη να φθαρή, με τον κεβρό να λυση. Το δαχτυλίδι το χρυσό να πατηθη να απαση. Αλλα ο Γάγκας πάντοτε θα είν' ὁμορφος για κανα! <em>(Greek)</em></td>
<td>(Marco Antonio Canini, <em>Il libro dell'amore</em>, Venezia 1885, 521)</td>
<td>(Vuk S. Karadžić, <em>Srpske narodne pjesme</em>, I 447)</td>
</tr>
<tr>
<td>'Πλουτε, μου, αφένη, ξύπνα, σίγου εθνής, Άκουστε τ' ἁλονάσια, πός λαλήνυ! Ξύπνησε, σίγου φος μου, να μου της. Γίατ' έτσι τ' ἁλονάσια τραγουδοῦν; » Κι' ό νυμφίος τής λέει, καθώς 'ξυνόντα Διὸ νεοί δεν είν' ἁγάπη μου, ἁλονάσια Εἶναι δύο τρυφεράκια παιδιά. 'Ερωτεμένα δύο παλιράκια. Πού μ' κατ'ιμι, μ' ἁγάπη φλογερή Στενάζουν, ἀλλά δεν τραγουδοῦν. 'Έρχονται, τρέχουν, πάν ἐδώ κ' εκεί Τό ταφρί τους τά δύστυχὰ <em>(Greek)</em></td>
<td>Tutta notte cantarano Due risognuoli fino alla mattina; Non lasciar chiuder occhio alla sposina – Mio giovine signore, sorgi presto. Oh, dimmi perché, di', Que' risognuoli cantano così. Lo sposo disse a lei, poi che fu desto &quot;Due giovani non sono usignolletti: Sono due garzonetti. Non cantano, ma gemono cercando La sposa. Io pur così faceva quando Te cercava, amore mio: Così gemeva anch'io Nè di gemon cessai. Finché non ti trovai,&quot; <em>(Italian)</em></td>
<td>Nisu ono dva slavuja mlada</td>
</tr>
<tr>
<td>- 'Πλουτε, μου, αφένη, ξύπνα, σίγου εθνής, Άκουστε τ' ἁλονάσια, πός λαλήνυ! Ξύπνησε, σίγου φος μου, να μου της. Γίατ' έτσι τ' ἁλονάσια τραγουδοῦν; »</td>
<td><em>(Greek)</em></td>
<td>Dva slavuja svu noć propevaše, Na pendžeru gospe banovice, Govorila gospa banovica: Bog ubio dva slavuja mlada! Svu noć meni zaspat' ne dodoše Govori joj bane gospodine: Nemoj, gospo, nemoj, dušo moja! Nisu ono dva mlada junaka; Vijaju se oko djevojaka, Kao i ja oko tebe, gospo. <em>(Serbian)</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Greek</td>
<td>English</td>
<td>Serbian</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>---------</td>
<td>---------</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| Ὁ Ξερρογιονός  
(Πολεμικόν Ξέρριχον ἁσμα)  
----------  
Γνώς Ξέρριν εἴμαι, Ραδίβοιτς κραζόμαι  
«Με Ξέρριν στέκε, πέφτε μαζίν»  
Αυτή 'ναι η εύχη μου, πρώτη ο άλληθερμ, | Il Figlio Serbo  
Canto marzialem serbo  
Son figlio Srbo – Radivoj chiamanni  
Cadi col Serbo, col Serbo stà;  
Quest è il mio voto primiero e fervido, | Da j’ u mene, što j’ u cara blago  
Da j’ u mene, lale Lazo, što j’ u cara blago,  
Ja bi znala, lale Lazo, šta bi kupovala:  
kupila bi, lale Lazo, ukraj Save bašću;  
ja bi znala, lale Lazo, šta bi u nju sadila:  
sadila bi, lale Lazo, zumbul i karanfil.  
Da j’ u mene, lale Lazo, što j’ u cara blago,  
ja bi znala, lale Lazo, šta bi kupovala:  
kupila bi, lale Lazo, neženjena Lazo –  
da mi bude, lale Lazo, bašćovan u bašći.  
(Vuk S. Karadžić, Srpske narodne pjesme, I, 490) |
Ποὺ ἃ τὴν καρδιὰ μου πάντα θὰ ζῇ,
Ἱὴν τὸ ἐνας κτύπου ζωῆς θὰ σωζέται,
Σ εἶμε, ὑπερήφανο Σέρβου βλαστάρι,
Σ εἶμε σερβόσπαιδο καὶ παλληκάρι!
Τρία δόμια μ’ ἀφήσαν λαμπρά οἱ πατέρες μου,
Σ εἶμε, τῆς Σερβίας μάνας τὸ θρήμα,
Τὸν αλάνου τ’ ὄνομα, τὸ ξίφος, τὸ αἷμα
Τὸ δώρῳ ἐκείνῳ, ποὺ ἢ μᾶνα δένει,
Ποὺ δὲν ἁπερεῖ, ποτὲ δὲν φθίνει!
Τῇ αλανί γλώσσᾳ, τὸ πάτριον τέμνος
Λατρεύει ὁ Σέρβος καὶ προσκυνεῖ
Καὶ κάθε γνήσιο παιδί του τιμήσει:
Γάλλος – Παρίσια, Τούρκος – Βυζάντιο
"Εχουν, κι’ ὁ Σέρβος, ἕγω, τῇ γλώσσα
"Έχω ἀκριβῆ μου, τοῦ Σέρβου τ’ ὄνομα
Αλλοιά’ς ἐκείνου, π’ ὄνομα, γλώσσα
Νὰ ταπεύσω τολμᾶ ὁ σκληρόκαρδος
Τοῦ γυιοῦ τοῦ Σέρβου τ’ ἀνδρείων,
Καὶ τῆς Σερβίας γυιοῦ τιμημένου!
Ἄς εἶναι δόξα ’ς τὸν γερμανόπαιδα
Ἡ ἀστυχία τῆς Γερμανίας
Ἄς εἶναι δόξα εἰς τὸν Αγγλόπαιδα
Ἡ ἀκατάδεξιη νῆα τῆς Άγγλίας
’Σ εἶμε, ἢ Σερβία μου, γ’ αὐτήν ἐργάζεται,
Θερίζει ὁ Σλάβος ὁ ἀνδρειωμένος,
Κι’ ὁ γυιὸς ὁ Σέρβος ὁ τιμημένος!
(Ἀττική Ἰρις 7,1904, 271)

Che nel mio cuore sempre vivra
Fino a che desto me terrà un palpito
Del Serbo padre me figlio altero,
Me della Serbia figlio querriero!

Tre belli i padri doni lasciaronmi,
Lo slavo nome, la spada e il sanque
Il don materno, che mai non lanque
La slava lingua, l’altare patrio
Ha dell Serbia ogni figliuol
Il vero figlio del Slavo suol.

Parigi ha il Franco – la sua
Bisanzio
L’altra ha pure il Turco – la mia favella
E il nome Serbo mi son carissimi
Muoa che il nome, la linqua bella.

Di calpestare crudele ha l’animo
Del Serbo padre figlio valente
E della Serbia figlio possente!

Vanto al Germano sia Germanica
Fanciulla, e il crine che a lei biondeggia
Vanto al Brittano sia Britanica
Vergin, che altera si pavoneggia;
A me la Serbia; per essa semina
Emiete il Slavo figlio valente,
E della Serbia figlio possente.

(ANGELO DE GUBERNATIS, Floregio lirico, preuzeto od G. Chiudina,
Canti del popolo Slavo, Firenze 1878, 165-166)